

E10 - #16, Shinkai Yuto

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] Sakamichi

What? They won't be able to escape the pack?

[00:03] Teshima

Yeah, even if they do make it to the pack.

[00:08] Teshima

Leaving the pack is fairly difficult.

[00:11] Sakamichi

Is it really impossible?

[00:15] Teshima

It's a different story if he's made special preparations.

[00:19] Sakamichi

Special preparations?

[00:24] Aoyagi

Kaburagi, do you want to leave the pack, no matter what?

[00:28] Kaburagi

Of course, damn it.

[00:31] Aoyagi

What if there was a way?

[00:33] Kaburagi

Huh?

[00:35] Kaburagi

Do you have something?

[00:37] Aoyagi

I wasn't expecting to use this here.

[00:40] Kaburagi

I'll do anything.

[00:42] Kaburagi

Tell me!

[00:47] Aoyagi

It's this.

[00:49] Kaburagi

G-God's stationery?

[00:52] Kaburagi

I knew God would come through.

[00:54] Kaburagi

He's written a hint on it.

[00:56] Kaburagi

The princess...?

[01:00] Aoyagi

Those are the lyrics to a certain song.

[01:03] Kaburagi

"You are the princess"?

SIGN Yowamushi Pedal

SIGN Yowamushi Pedal

[02:38] Kaburagi

Lyrics?

[02:39] Kaburagi

Does that mean there's a hint hidden in them?

SIGN LINE.10 #16, Shinkai Yuto

[02:43] Kaburagi

"White?"

[02:45] Kaburagi

"Tee hee hee?"

[02:46] Kaburagi

"Even with a spell to make you bigger?"

[02:50] Kaburagi

A spell?

[02:51] Kaburagi

"Princess, Princess"?

[02:53] Kaburagi

Princess?!

[02:54] Kaburagi

What the hell does "Princess" mean?

[02:56] Kaburagi

Wait, there's no point in asking Aoyagi.

[02:59] Kaburagi

Princess... Pony... Hooves?

[03:04] Kaburagi

Run like a horse?

[03:05] Kaburagi

No, no, no...

[03:06] Kaburagi

Hill climb?

[03:09] Kaburagi

This command from God is
too difficult to understand!

[03:12] Kaburagi

I don't get it!

[03:14] Kaburagi

Will this really help us get out of the pack?

[03:17] Aoyagi

Kaburagi, those are song lyrics.

[03:20] Kaburagi

I know that. You just said—

[03:22] Aoyagi

You don't read lyrics.

[03:24] Aoyagi

You sing them.

[03:27] Kaburagi

Sing?

[03:29] Kaburagi

You want me to sing?

[03:31] Kaburagi

These frou-frou lyrics?

[03:33] Kaburagi

And the way these sentences are written...

[03:36] Kaburagi

This is definitely a girl's song.

[03:38] Kaburagi

And you want me to sing it?

[03:40] Aoyagi

That's right.

[03:42] Aoyagi

And that's...

[03:43] Aoyagi

The opening theme of last year's
super-popular bishoujo anime, *Love Hime*!

[03:48] Kaburagi

What are you talking about, Aoyagi-san?!

[03:52] Aoyagi

There's a star between *Love* and *Hime*.

[03:55] Kaburagi

Is that important? Is that really important?!

[03:58] Kaburagi

What's wrong, Aoyagi? Are you okay?

[04:00] Kaburagi

Has the heat gotten to you?

[04:02] Kaburagi

Poor Aoyagi...

[04:03] Kaburagi

Wait, did you watch that anime?

[04:06] Aoyagi

I've never seen it, but I've sung the song.

[04:11] Aoyagi

Over and over again.

SIGN Sohoku High School Bicycle Club

[04:15] (Flashback) Aoyagi

What did you want to discuss?

[04:17] (Flashback) Tadokoro

My last race as a third-year is over,

[04:20] (Flashback) Tadokoro

and I've come to a good stopping
point in studying for my exams.

[04:24] (Flashback) Tadokoro

There's something I forgot to tell you guys.

[04:32] (Flashback) Aoyagi

Is it important?

[04:34] (Flashback) Tadokoro

It is. Listen closely.

[04:36] (Flashback) Aoyagi

Yes, sir.

[04:38] Aoyagi

*A message from Tadokoro-san, an
established sprinter, to me, an aspiring one.*

[04:50] (Flashback) Tadokoro

Learn this anime song.

[04:51] (Flashback) Aoyagi

Huh? What?

[04:52] (Flashback) Aoyagi

What? What?!

[04:54] (Flashback) Tadokoro

Learn this anime song!

[04:58] (Flashback) Aoyagi

What?

SIGN Love Hime

[04:59] (Flashback) Tadokoro

It's an anime called *Love Hime*.

[05:01] (Flashback) Tadokoro

I have the CD.

[05:03] (Flashback) Tadokoro

There's a star between *Love* and *Hime*.

[05:06] (Flashback) Tadokoro

Apparently, that's important.

[05:08] (Flashback) Tadokoro

The star spins during the opening song.

[05:11] (Flashback) Tadokoro

Apparently, it grows larger and shrinks, too.

[05:15] (Flashback) Tadokoro

Onoda taught me this song.

[05:20] (Flashback) Tadokoro

During the second stage of the Inter-High!

[05:26] (Flashback) Tadokoro

Thanks to this song, we were able to
catch up to Kinjou and the team last year.

[05:33] (Flashback) Tadokoro

Road races are long,
both in distance and duration.

[05:36] (Flashback) Tadokoro

Unexpected events occur one after another.

[05:39] (Flashback) Tadokoro

There's no way to prepare for everything.

[05:43] (Flashback) Tadokoro

But you do what you can.

[05:46] (Flashback) Tadokoro

If it increases your chances of
winning by even 1%, you can't compromise.

[05:52] (Flashback) Tadokoro

You have to do it.

[05:54] (Flashback) Tadokoro

Even if at first glance it seems meaningless.

[05:59] (Flashback) Tadokoro

Honestly, I doubt this song will
be sung at the Inter-High again.

SIGN Love Hime

[06:04] (Flashback) Tadokoro

You can ask me what it's good for,
but I can only tell you that I don't know.

[06:11] (Flashback) Tadokoro

But this anime song I'd never heard
before lead Sohoku to victory.

[06:17] (Flashback) Tadokoro

It made us come together as one.

[06:23] Aoyagi

Tadokoro-san...

[06:26] Aoyagi

He's serious.

[06:30] Aoyagi

It might be a common occurrence,
but it's important to girls!

[06:32] Kaburagi

He suddenly started singing!

[06:37] Aoyagi

Are my feelings reaching you?

[06:37] Kaburagi

A-Aoyagi-san!

[06:41] Aoyagi

Are they not?

[06:45] Aoyagi

Tadokoro-san used this song
to return to the team!

[06:49] Rider 1

One of them started singing.

[06:51] Rider 2

What is that?

[06:52] Kaburagi

This is embarrassing, Aoyagi-san!

[06:54] Kaburagi

Everyone's looking at us!

[06:56] Kaburagi

I can't believe you're singing so loudly!

[06:58] Aoyagi

Princess, Princess! Princess!

[07:01] Aoyagi

I love, love, love you!

[07:03] Aoyagi

Princess! Princess!

[07:04] Aoyagi

Twinkle, twinkle!

[07:05] Kaburagi

Stop, Aoyagi!

[07:06] Aoyagi

Even with a spell to make you bigger!

[07:07] Kaburagi

Seriously, give me a break!

[07:09] Aoyagi

You're still my princess,
you are who you are!

[07:11] Kaburagi

Princesses and magic are so lame!

[07:16] Aoyagi

That's the most important part.

[07:19] Aoyagi

Did you get all that?

[07:25] Kaburagi

He's serious...

[07:28] Aoyagi

Were you lying when you said you'd
do anything to escape the pack?

[07:34] Aoyagi

Would you refuse to sing this song,
even if it increased your chance by 1%?

[07:39] Kaburagi

No way! It can't do that!

[07:41] Kaburagi

Calm down!

[07:42] Kaburagi

It's a song! An anime song, no less!

[07:44] Kaburagi

There's no way it'll help!

[07:47] Aoyagi

I don't know if it will or won't.

[07:49] Aoyagi

But you can't know for
certain until you try it!

[07:54] Kaburagi

Sing loudly in the middle of the pack?

[07:57] Kaburagi

He's out of his mind!

[08:00] Kaburagi

But Aoyagi is serious.

[08:03] Kaburagi

How can I know when I haven't tried it?

[08:06] Kaburagi

He's right.

[08:08] Kaburagi

Damn it! I don't believe this!

[08:10] Kaburagi

I don't get it!

[08:11] Kaburagi

But remember, this is a note from God.

[08:17] Kaburagi

If this will help me move forward...

[08:23] Kaburagi

Okay!

[08:24] Kaburagi

I'm a man!

[08:26] Kaburagi

I'll sing the anime song!

[08:29] Kaburagi

As loud as I can!

[08:31] Aoyagi

Keep singing!

[08:33] Aoyagi

We'll escape the pack!

[08:35] Aoyagi

Match your gears and cadence
to the song's rhythm and mine!

[08:38] Kaburagi

Yes, sir!

[08:39] Aoyagi

"Princess, Princess!"

[08:41] Aoyagi

Go!

[08:42] Kaburagi

Princess, Princess!

[08:44] Rider 5

Now they're singing together.

[08:46] Rider 6

We're in the middle of a race.

[08:48] Kaburagi

Seriously? This is really embarrassing
when you sing it out loud!

[08:53] Aoyagi

"Lovely chance pancake girl!"

[08:55] Aoyagi

Go!

[08:56] Kaburagi

L-Lovely chance pancake girl...

[08:59] Kaburagi

Seriously?

[09:02] Aoyagi

Okay, one more time from the top!

[09:05] Kaburagi

Huh? Uh, yes, sir!

[09:07] Kaburagi

We're singing this song more than once?

[09:10] Aoyagi

"Princess, Princess!"

[09:11] Aoyagi

Go!

[09:12] Kaburagi

Princess, Princess!

[09:14] Rider 5

Stop, Sohoku.

[09:16] Rider 6

My stomach hurts.

[09:18] Aoyagi

I love, love, love you!

[09:20] Aoyagi

Princess! Princess!

[09:21] Kaburagi

I-I love, love, love you!

[09:24] Kaburagi

Princess! Princess!

[09:26] Kaburagi

Damn. Damn!

[09:27] Kaburagi

This is so lame!

[09:30] Kaburagi

Singing out loud...

[09:31] Kaburagi

This is so embarrassing!

[09:34] Aoyagi

"Even with a spell to make you bigger!"

[09:39] Kaburagi

But I'm racing right now.

[09:42] Aoyagi

"You're still my princess!"

[09:45] Aoyagi

Go!

[09:47] Kaburagi

Not fighting during a race
would be even lamer!

[09:52] Kaburagi

You're still my princess!

[09:54] Aoyagi

I can't hear you!

[09:55] Aoyagi

You are who you are!

[09:58] Kaburagi

Yes, sir!

[09:59] Kaburagi

You are who you are!

[10:01] Rider 7

Sohoku's pulling ahead!

[10:02] Rider 7

They're trying to leave?

[10:03] Rider 8

There's no way!

[10:05] Rider 8

They'll fall back again!

[10:06] Aoyagi

Lovely chance pancake girl!

[10:10] Kaburagi

Lovely chance pancake...

[10:13] Aoyagi

Keep at it, Kaburagi!

[10:15] Aoyagi

If you stop pedaling now,
you'll fall back into the pack!

[10:19] (Flashback) Tadokoro

The important thing about using
it is to sing the whole thing.

[10:25] (Flashback) Tadokoro

I don't know why, but you'll
move farther that way.

[10:32] Aoyagi

Kaburagi, focus!

[10:34] Aoyagi

Forget what's behind you!

[10:36] Aoyagi

Focus on the song!

[10:39] Kaburagi

On the song?

[10:40] Kaburagi

Your instructions are insane, Aoyagi.

[10:43] Kaburagi

But I'll do it if it'll make me move forward!

[10:47] Kaburagi

Got it!

[10:50] Aoyagi

"Even with a spell to make you bigger!"

[10:54] Aoyagi

Go!

[10:55] Kaburagi

Even with a spell to make you bigger!

[10:59] Aoyagi

"You're still my princess!"

[11:01] Aoyagi

Go!

[11:02] Kaburagi

You're still my princess!

[11:05] Aoyagi

Sing from your stomach!

[11:07] Kaburagi

Yes, sir!

[11:08] Aoyagi

We're breaking through!

[11:10] Kaburagi

Yes, sir!

[11:12] Aoyagi

You are who you are!

[11:19] Both

Princess!

[11:22] Rider 9

They escaped!

[11:24] Rider 10

What was that weird song?

[11:27] Aoyagi

Tadokoro-san, the song helped!

[11:32] Aoyagi

Just you wait, Junta.

[11:34] Aoyagi

I promise I'll bring him back to the team!

[11:37] Both

Love Hime, fight!

[11:45] Yuto

I see Sohoku in front of us.

[11:51] Yuto

Can I go after them?

[11:54] Izumida

Yeah. Take them out.

[12:03] Sakamichi

Teshima-san, they're coming!

[12:05] Sakamichi

Hakone Academy is closing in on us!

[12:08] Teshima

Yeah, but Imaizumi and Naruko are close.

[12:12] Teshima

If we keep going, we should reach them first!

[12:15] Sakamichi

Yes, sir!

[12:16] Teshima

We'll meet up with them as long as nothing happens.

[12:22] Yuto

In that case, I'm off, Izumida-san!

[12:26] Izumida

Yeah. They're trying to reach the front before us.

[12:31] Izumida

Go shatter their spirits...

[12:34] Izumida

Shinkai Yuto!

[12:37] Yuto

I'm finally coming, Mountain King.

[12:47] Yuto

To my race against you!

[12:53] Doubashi

How can he climb so fast?

[12:55] Doubashi

He got 200 meters ahead in the blink of an eye.

[12:58] Doubashi

Does that idiot always climb so fast when he's alone?

[13:03] Doubashi

Climbers creep me out.

[13:08] Yuto

I'll catch up to you.

[13:10] Yuto

Soon!

[13:12] Sakamichi

One Hakone Academy rider is coming!

[13:16] Sakamichi

What is this? His pressure is incredible...

[13:19] Sakamichi

Who is it?

[13:22] Sakamichi

That's...

[13:25] Sakamichi

#16! It's Shinkai-kun!

[13:28] Yuto

Gotcha!

[13:31] Sakamichi

He's fast!

[13:32] Teshima

Is he's trying to catch up
to the front by himself?

[13:35] Teshima

No, those eyes...

[13:37] Yuto

Yeah!

[13:38] Teshima

He's trying to take us out!

[13:42] Teshima

We don't have a choice.

[13:44] Teshima

Go, Onoda! Alone!

[13:46] Sakamichi

What?

[13:48] Teshima

They're trying to use #16 to
stop us and reach the front first!

[13:53] Teshima

You have to go on alone!

[13:55] Sakamichi

What about you?

[13:58] Teshima

I'll stop him! I'll form a wall!

[14:03] Teshima

Ride as hard as you can to
reach Imaizumi and Naruko!

[14:10] Sakamichi

Yes, sir!

[14:10] Teshima

Go, Onoda!

[14:14] Sakamichi

Yes, sir!

[14:18] Teshima

#16 is coming.

[14:20] Teshima

He didn't do much yesterday.

[14:23] Teshima

His strength is unknown.

[14:25] Teshima

But he's a regular on Hakone
Academy's team as a first-year.

[14:30] Teshima

That alone tells me he's unbelievably strong.

[14:34] Teshima

And he's the younger
brother of Shinkai Hayato,

[14:37] Teshima

Hakone Academy's ace sprinter last year.

[14:40] Teshima

The data we have on him is
so good it makes me sick.

[14:45] Teshima

But...

[14:47] Teshima

I'll stop him!

[14:48] Teshima

I've teamed up with Aoyagi countless
times to claim the winner's podium!

[14:53] Teshima

Run, Onoda!

[14:56] Teshima

I'll form a wall and stop him!

[15:03] Teshima

What happened?

[15:04] Teshima

He was heading straight forward.

[15:07] Teshima

But he changed his course at
the last second to pass me.

[15:10] Teshima

On top of that, he drove his wheel towards
the right and faked a pass on my right side.

[15:20] Teshima

His bike control is unbelievably fast!

[15:23] Teshima

But we have our own plans!

[15:28] Teshima

I've heard about him at races
from other guys from Kanagawa.

[15:31] Teshima

They call Shinkai Hayato's brother the Peak Hornet, the hornet of the summit.

[15:39] Teshima

So it's his agile movements that make him like a hornet.

[15:43] Teshima

You're not going anywhere!

[15:47] Teshima

I'm the man who climbs through sheer effort...

[15:50] Teshima

Teshima Junta!

[15:55] Teshima

He's close!

[15:57] Teshima

He's too close!

[16:01] Teshima

The shoulder?

[16:02] Teshima

Whoa!

[16:05] Yuto

Later.

[16:07] Teshima

Damn it.

[16:12] Teshima

He's gone.

[16:14] Teshima

I don't know what happened for a second there.

[16:17] Teshima

My entire body was pushed off the asphalt.

[16:21] Teshima

His speed...

[16:23] Teshima

His timing...

[16:24] Teshima

In the time it took me to do one thing, he was doing five.

[16:29] Teshima

Not only that...

[16:31] Teshima

But he did it without mercy or hesitation.

[16:34] Yuto

#5 has fallen.

[16:37] Teshima

That's the Peak Hornet...

[16:40] Teshima

Damn.

[16:42] Teshima

Watch out, Onoda!

[16:51] Yuto

It's already time for our race.

[16:55] Sakamichi

Shinkai-kun?

[16:56] Sakamichi

Huh? What's he doing there?

[16:59] Yuto

Let's race, Mountain King.

[17:04] Yuto

Is your answer "yes"?

[17:08] Sakamichi

Teshima-san said he'd stop him, but...

[17:12] Sakamichi

Um, Teshi—

[17:14] Yuto

Teshi?

[17:16] Yuto

Oh, Teshima-san. You mean #5?

[17:20] Yuto

He...

[17:24] Yuto

...fell behind while chatting.

[17:27] Yuto

I broke past him easily.

[17:32] Sakamichi

He caught up to me!

[17:34] Sakamichi

He's close!

[17:35] Yuto

Until we reach them.

[17:37] Sakamichi

Huh?

[17:38] Yuto

We'll see who reaches the front first.

[17:40] Yuto

How does that sound?

[17:43] Yuto

You're going to reach them
before Hakone Academy, right?

[17:47] Yuto

Aren't those your orders?

[17:49] Yuto

Forget about rules and games.

[17:52] Yuto

You understand, don't you?

[17:55] Yuto

This is a race.

[17:58] Yuto

Your strategy requires you to stop me and reach your team first.

[18:04] Yuto

Otherwise, your loss is certain.

[18:10] Yuto

You have no choice but to fight me.

[18:14] Yuto

Now, let's race. Your answer...

[18:18] Yuto

It's "yes," isn't it?

[18:20] Sakamichi

When did he...

[18:24] Yuto

The race has already begun!

[18:29] Sakamichi

He's fast!

[18:32] Sakamichi

He's gone.

[18:34] Sakamichi

I need to catch up.

[18:36] Sakamichi

Shinkai-kun...

[18:38] Sakamichi

He's fast. He's strong.

[18:41] Sakamichi

But...

[18:42] (Flashback) Teshima

You have to go on alone!

[18:44] Sakamichi

Yes, sir!

[18:45] (Flashback) Teshima

You're #1.

[18:48] (Flashback) Teshima

You have a job to do.

[18:50] Sakamichi

Yes, sir!

[18:52] (Flashback) Aoyagi

What did you learn from Makishima-san?

[18:54] Sakamichi

Yes, sir!

[18:55] (Flashback) Teshima

Ride as hard as you can to

reach Imaizumi and Naruko!

[19:01] Sakamichi

Yes, sir!

[19:04] Sakamichi

Shinkai-kun...

[19:06] Sakamichi

I'll pass you and reach the front!

[19:10] (Flashback) Aoyagi

Think you can't do what you did last year?

[19:15] (Flashback) Aoyagi

Of course not.

[19:17] (Flashback) Aoyagi

Because you've gotten stronger.

[19:23] Sakamichi

Stronger!

[19:25] (Flashback) Kikuta

I'm Kikuta from class 4.

I'm on the baseball team.

[19:27] (Flashback) Kikuta

Let's race.

[19:29] (Flashback) Sakamichi

Huh?

[19:30] (Flashback) Kikuta

The bicycle club's the national
champion, right? That's amazing.

[19:34] (Flashback) Kikuta

But I'm a regular and the
king of stolen bases.

[19:36] (Flashback) Sakamichi

I-I'll pass. I doubt I'd stand a chance.

[19:39] (Flashback) Girl 1

What, what?

[19:40] (Flashback) Girl 2

You're racing Onoda-kun?

[19:43] (Flashback) Kikuta

Whoever touches the knob
of the door to the roof wins.

[19:46] (Flashback) Sakamichi

What? B-But I...

[19:48] (Flashback) Boy 1

Ready...

[19:49] (Flashback) Sakamichi

Uh, but...

[19:50] (Flashback) Boy 1

Go!

[19:57] Sakamichi

I always flinch when I hear the word "race."

[20:10] (Flashback) Kikuta

Come on, give me everything you've got.

[20:12] (Flashback) Kikuta

This isn't fun.

[20:14] (Flashback) Sakamichi

Huh? But I am trying.

[20:19] Sakamichi

Because I don't really like races.

[20:23] Sakamichi

I don't particularly like them,
whether I win or lose.

[20:29] Sakamichi

But...

[20:31] Sakamichi

If you...

[20:33] Sakamichi

If you're attacking the team
Makishima-san entrusted to me...

[20:39] Sakamichi

If you're going to attack
Imaizumi-kun and Naruko-kun...

[20:49] Sakamichi

Then my answer to your challenge to a race...

[20:54] Sakamichi

My answer is yes!

[21:02] Yuto

I thought that got me a hundred meters ahead.

[21:05] Yuto

But he's already caught up. Incredible.

[21:09] Yuto

No wonder he's the Mountain King!

[21:11] Yuto

Man. Oh, man!

[21:14] Yuto

Those eyes are fantastic!

[21:16] Yuto

They're full of fighting spirit!

[21:20] Yuto

Then show me!

[21:25] Yuto

Show me the high-cadence climb
I've heard so much about!

[21:31] Yuto

No way.

[21:33] Yuto

What kind of climbing ability is that?

[21:36] Yuto

It's even crazier than they say!

[21:38] Yuto

You're so strong! So strong, Mountain King!

[21:43] Sakamichi

I won't let you go!

SIGN Sohoku High School Bicycle Club

[23:18] Aoyagi

La dee da da!

[23:20] Aoyagi

The power hidden in the chest I hold!

[23:24] Aoyagi

To a new world that's not on the route—

[23:30] Teshima

A-Aoyagi...

[23:32] Teshima

You, too?

[23:35] Aoyagi

No!

SIGN NEXT LINE Mountain King

SIGN This is a work of fiction. All characters and organizations appearing in this work are fictional. In this work, characters sometimes engage in dangerous activities. While riding bicycles on actual roads, please follow all traffic laws and ride safely.

SIGN Don't miss the next episode

Revision #1

Created 2024-04-23 17:22:35 UTC by whimsee

Updated 2024-04-23 17:22:35 UTC by whimsee